

THE DEVELOPMENT SKILLS FIGURATIVE SPEECH IN THE CLASSROOM FOR RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE LIGHT EKOLINGVISTII

Abstract: The influence of publicist texts on the ability to quickly adapt foreign students in a foreign country is considered; it is proved that the journalistic orientation of texts is practical in mastering the grammatical aspect of the language and observing its normativity. And also, it is justified that the publicist text promotes the development of figurative speech of foreign students.

Author information:

Inessa Fomina
Assoc. Prof., PhD
National University "Odessa Maritime Academy"
✉ inessafomina880@gmail.com
🌐 Ukraine

Keywords:

translation, intercultural communication cculture of language, imagery, figurativeness of speech, text, journalistic text

Бурное развитие науки требует от современного общества преобразования мира не только вокруг себя, но и внутри социума. Образная речь является мощным инструментом воздействия на человека. Итак, образность в культуре речи выступает как одна из ее качеств, что способствует возникновению предметно-чувственных представлений языковыми средствами и преобразуется в сознании человека. В словаре лингвистических терминов под редакцией Т. В. Жеребило понятие «образность» имеет следующее значение: «Образность – это основная черта художественной литературы, ориентированная на создание художественных образов. Стилиевая черта художественной речи, связанная с употреблением слов в переносном значении метафор, эпитетов, сравнений, гипербол и т.п.». Таким образом, в одном и том же стилистическом средстве выделяются две структуры:

- литературоведческая стилистика;
- стилистика языка.

Итак, с точки зрения лингвистики, образность рассматривается, прежде всего, как свойство слова и как коммуникативное качество речи, имеет непосредственное отношение к лингвистике текста, семантическим преобразованиям, стилистическим изменениям. Поэтому лингвистический (лексико-семантический, коммуникативный) аспект – это сложный, специфический процесс использования в речевом общении с целью определенного сообщения языковых средств, как стилистически (экспрессивно) нейтральных, приобретающих образный потенциал путем актуализации их значений, семантического сдвига, внесение в них разноуровневых смысловых эмоционально-эстетических наслоений, что достигается преимущественно на лексико-семантическом уровне.

В современных условиях значительно возрастают требования по подготовке иностранных студентов. И главной проблемой профессионально-педагогической подготовки

студентов является недостаточный уровень их речевой компетентности. В процессе наблюдения определилось, что некоторым иностранным студентам на практике теоретические умения, знания и навыки оказываются функционально неэффективными, что приводит к неумению построить процесс общения.

Общеизвестно, что основным средством реализации педагога в его профессиональной деятельности является речевое общение. Именно благодаря устной профессионально-педагогической речи, субъект педагогической деятельности имеет возможность оптимально решать педагогические задачи на прогнозируемом профессиональном уровне. Важной предпосылкой этого является наличие эмоционального и интеллектуального взаимодействия с учащимися, которое происходит с помощью речевых средств в соответствии с нормами языка. Устная профессионально-педагогическая речь требует разнообразных речевых умений, оптимального сочетания когнитивной (наличие профессиональных знаний), эмотивной (проявление чувств, подбор средств их выражения в различных ситуациях объективной реальности) и деятельностной (создание новых ценностей) составляющих.

Решение этой проблемы требует поиска новых методов и средств, которые позволили целенаправленно работать над развитием речевой компетенции иностранных студентов в целом и, в частности, культуры речи, которая является одним из решающих факторов в налаживании студентом социальных, профессиональных контактов, средством его самовыражения с помощью языка и речи. Она отражает ценностные ориентации, коммуникативные и морально-психологические возможности, характеризует его воспитанность, умение выражать мысли, придерживаться этических норм общения и др. Овладение иностранным студентом культуры языка и речи, речевого этикета является предпосылкой эффективности личностной коммуникации. Культура языка способствует обогащению речи каждого человека, делать ее лучше, содержательнее, правильнее, образнее и красивее. Лучшим средством для достижения навыков развития образной речи у иностранных студентов является художественный текст. Именно поэтому необходимо уделять большое значение изучению стилистики художественной литературы (художественной речи), которая рассматривает использование языковых единиц в тексте художественного произведения, где они приобретают эстетическую значимость. Она изучает проблемы отбора языковых средств и их использования в контексте художественного произведения, выявление эстетической функции языкового материала в конкретном художественном произведении, употребление языковых средств в речи автора, персонажей, диалоге и т.д. [6, с. 101].

Таким образом, художественная речь – это еще и образцовая речь. Под пером талантливого писателя речь становится явлением искусства, средством создания художественного образа. Поэтому самой главной чертой художественной речи является образность. В свою очередь поэтичность речи, ее образность, достигаются особым употреблением языковых средств, которые в своей совокупности служат для создания художественного образа. Писатель, используя живое, яркое слово или выражение, воспроизводит действительность, вызывает в воображении читателя тот или иной предмет, факт, событие, явление [6, с. 150].

Следует отметить, что основным средством воздействия на развитие образной речи иностранных студентов является текст, через восприятие которого они получают не только содержание высказывания, но и образно воспринимают его. В толковом словаре Ожегова С. И., посвященном вопросам лингвистики, говорится, что текст (от латинского *textus* – ткань, соединение) – это внутренне организованная последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению.

По мнению А. М. Богуш, текст – это объединенная смысловым звуком последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность; любое высказывание, состоящее из нескольких предложений, и имеет определенную смысловую и структурную завершенность [1, с. 42]. М. И. Пентилок определяет

текст как высказывание, состоящее из нескольких предложений, имеет определенную смысловую и структурную завершенность. В каждом следующем предложении использована предварительная информация, что и составляет содержательную связь между его частями (предложениями, абзацами) [6, с. 18]. На наш взгляд, наиболее удачным является определение Б. Головина: текст – это «словное, устное или письменное произведение, представляющее собой единство определенного более или менее завершенного содержания (смысла) и речи, которое формирует и выражает этот смысл», ибо «смысл текста – это конкретная информация (логическая, эмоциональная, эстетическая и другая), выраженная речью и, с его участием, сформированная в сознании человека» [4, с. 7].

Выходит, текст является центральной коммуникативной единицей, обеспечивает эффективное усвоение языковых явлений, наглядно показывая их функционирования. Именно в тексте полно раскрывается своеобразие грамматического строя речи, семантика слова, его сочетаемость с другими словами.

В языковедческих дисциплинах используется также понятие «дискурс», которое соотносительно с текстом, но является продуктом устной речи. Под дискурсом чаще всего понимают связный текст в сочетании с экстралингвистическими (прагматическими, социокультурными, психологическими и др.) факторами, то есть текст, взятый в процессуальном контексте (А. Мельничук) [1, с. 393]. С лингвистического взгляда дискурс представляет собой совокупность взаимосвязанных высказываний (текстов), реализуемых в определенных социально-культурных, временных и пространственных условиях с учетом деятельности участников коммуникации (адресата и адресанта) процесс вербального и невербального общения [5].

В научном дискурсе процесс порождения образной речи трактуется как сложный от самых его истоков в умственной деятельности человека до конечных стадий оформления мысли в языке [2].

Следовательно, дискурс – это «текст в действии», в котором отражается отношение автора к сообщению, с учетом адресата речи и языковой среды; выражение говорящим собственного отношения к излагаемому, что сочетается с помощью целостности, связности, структурной и смысловой завершенности. Текст – это то, что существует в языке, а дискурс – это текст, который реализуется через речь в сочетании с внеязыковыми реалиями.

Таким образом, изучение научных источников свидетельствует о наличии различных определений понятия «текст», однако они не противоречат друг другу, а взаимодополняют и расширяют его. Текст в наиболее широком смысле – это произведение, в литературе – это художественное произведение, отражает авторское отношение к событию, описывается, а затем читатель, чтобы понять его суть, должен иметь хорошо развитое художественное восприятие, образное мышление, воображение.

Из этого видно, умение использовать образные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи позволяют иностранным студентам правильно понимать друг друга, что приводит к быстрой адаптации в иноязычной среде.

Обучение русскому языку как иностранному предполагает, что иностранные студенты овладевают способностью пользоваться данным языком в контекстах и ситуациях, типичных для повседневной коммуникации того народа, язык которого они изучают. Поэтому в процессе обучения русскому языку как иностранному перед преподавателем стоят две задачи: первая – научить иностранного студента правильному произношению, интонации, употреблению слов и форм, построению предложений и словосочетаний, соблюдению строевых норм языка; вторая – научить правильному построению письменных и устных текстов, использованию речевых средств в полном соответствии с их стилистическим и лингвострановедческим значением в изучаемом языке. Необходимо отметить, что эти задачи взаимосвязаны между собой, потому как студенты получают не только знания грамматики языка, но и самое главное – приобретают навыки коммуникативной деятельности на русском языке. Таким образом, развитие навыков образной речи предполагает владение на хорошем уровне культурой неродной речи.

Для решения этих задач текст выступает как мощнейший инструмент влияния на иностранных студентов, как средство его самореализации в языковом пространстве. Следовательно, на современном этапе перспективным видится изучение публицистических текстов, так как именно они дают полное представление о тенденциях в развитии языка как средства общения.

Следует отметить, что для преподавателя русского языка как иностранного, предпосылка успешной иноязычной текстовой деятельности иностранных студентов является формирование умений правильного декодирования информации текстов различной функциональной направленности и продуцирования собственных текстов, характеризующихся целостностью и связностью. Поэтому при создании учебных текстов по русскому как иностранному необходимо учитывать их способность разделяться на различные структурно-смысловые части, прибегать к различным видам прагматического текстового членения с целью облегчить студентам восприятие сообщения (разделение на части, разделы, абзацы).

Во время работы в иностранной аудитории важно сформировать понимание текстовых моделей, а научиться общению на иностранном языке в повседневной и профессиональной сфере невозможно без опоры на специальные тексты. Поэтому общественная сфера общения приобретает самую широкую тематику, которую условно разделяем на три сегмента, а именно: общественно-политический, социально-культурный и краеведческий.

Итак, для социально-политического сегмента актуальны такие виды текстов: публичные обращения общественных деятелей, аналитические публицистические статьи, различные агитационные материалы, новости, политический комментарий и др. Социально-культурный характер текстов прослеживается в публицистических статьях на общественные темы, в интервью с деятелями культуры и искусства, в дискуссиях по актуальным для настоящего вопроса культурологические статьи, публичные выступления общественных деятелей и т.д. В то время, как краеведческий аспект тематической направленности текстов способствует удовлетворению у иностранных студентов потребностей лингвокультурной адаптации, знакомство с историко-культурным пространством, в котором они живут и учатся.

Именно стилистическая направленность названных текстов указывает на доминанты публицистического стиля, материал которого широко используется в методике преподавания русского языка как иностранного. Преимущественно это тексты средств массовой информации, освещающие современные политические события, социальные процессы, общественные проблемы. Научно-популярные, научно-публицистические, историко-справочные тексты краеведческой тематики необходимо выделить как самые важные для реализации культурных потребностей иностранных студентов, которые, находятся в чужой стране.

С этой целью можно представить тематический список текстов по РКИ.

1. Тексты для учебной сферы могут быть представлены текстами официально-делового стиля, регламентирующие типовые учебные ситуации; научными текстами из обязательных учебных дисциплин.

2. Тексты для общественной сферы – это общественно-политические тексты, социально-культурные тексты, краеведческие тексты, тексты официально-делового стиля, актуальные для сферы общественных отношений, художественная литература.

3. Тексты для профессиональной сферы имеют такую тематическую направленность: научные тексты по специальности студентов, специально созданные диалогические и монологические тексты, отражающие реальные ситуации научно-профессионального и профессионально-бытового общения, тексты официально-делового стиля, актуальные для научно-профессиональной деятельности по специальности студента.

4. Тексты для бытовой сферы направлены на специально созданные тексты на бытовые темы, художественная литература.

Однако, следует отметить, что перед апробацией каких-либо публицистических текстов в аудитории, их необходимо адаптировать. Если текст содержит сложные лексико-

грамматические или синтаксические конструкции, необходимо заменить на более простые, все устаревшие слова, диалектизмы, жаргонизмы также следует заменить на общеупотребительную лексику. Далее работа с текстом традиционно включает в себя предтекстовые задания. Опишем некоторые виды таких заданий.

- Расставьте ударение в словах и прочитайте их вслух. Попробуйте воспроизвести слова по памяти.
- Подберите к словам синонимы (антонимы, паронимы).
- Определите вид глагола.
- Трансформируйте простое предложение в сложное и наоборот.

Такой вид работы позволяет не только расширить словарный запас студентов, но и лучше запомнить новые лексические единицы, повторить пройденный материал.

Следующий вид обязательных заданий – это послетекстовые. Для лучшего овладения и усвоения нового текста можно предложить решение кроссворда. Такой вид интерактивной работы вызывает неподдельный интерес у иностранных студентов, а также помогает преподавателю оценить уровень овладения научной терминологией и сформированности понятий у обучаемых.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что публицистический текст, во-первых, способствует быстрой адаптации иностранных студентов в чужой стране. Во-вторых, публицистическая направленность текстов носит практический характер в овладении грамматическим аспектом языка, соблюдению его нормативности. В-третьих, современная публицистика отображает реальные ситуации научно-профессионального и профессионально-бытового общения в выбранной студентами отрасли. В-четвертых, публицистический текст наиболее способствует развитию образной речи иностранных студентов, что в свою очередь обогащает речь человека, делает ее лучше, содержательнее, правильнее, образнее и красивее.

References:

1. Bogush A. M. (2007) *Doshkilna lingvodidaktiki* / A. M. Bogush, N. V. Gavrish [za red. A. M. Bogush]. K.: Vishcha shk., 542 s.
2. Vvedenskaya L. A. (1996) *Kultura i iskusstvo rechi* / L. A. Vvedenskaya, L. G. Pavlova. Rostov-na-Donu: Feniks, 576 s.
3. Vinogradov V. V. (1981) *Problemy russoj stilistiki*. M.: Vyssh. shk., 320 s.
4. Golovin B. N. (1980) *Osnovy kultury rechi*. M.: Vyssh. shk., 335 s.
5. Zhinkin N.I. (1998) *Yazyk. Rech. Tvorchestvo*. M.: Labirint, 368 s.
6. Pentilyuk M. I. (1994) *Kultura movi i stilistika: Probnij pidruchnik dlya gimnazij gumanist. profilyu*. K.: Vezha, 240 s.
7. *Slovar lingvisticheskikh terminov*: Izd. 5-e, ispr-e i dopoln. Nazran': Izd-vo Piligrim. T. V. Zhrebilo. 2010.
8. Solganik G. Ya. (2015) *Stilistika teksta: Uchebnoe posobie*. M.: FLINTA: Nauka, 256 s.